



Berufliche Aus- und Weiterbildung

Die deutschen Industrie- und Handelskammern im Mercosur fördern und entwickeln die berufliche Bildung von Mitgliedern und Mitarbeitern im Rahmen des deutschen dualen Systems, und zwar in kaufmännisch-administrativen und technisch-gewerblichen Bereichen. Die Kurse werden in Zusammenarbeit mit renommierten Institutionen der akademischen und beruflichen Bildung aus Deutschland und Argentinien durchgeführt.

Die AHK Argentinien hat die Zusammenarbeit mit berufsbildenden Institutionen verstärkt und wird dabei von InWEnt, DAAD und den deutsch-argentinischen Berufsbildungs- und Gewerbeschulzentren der Villa Ballester- und Hölters-Schulen unterstützt. Während sich die AHK Uruguay an der dualen Berufsbildung in Argentinien durch die Entsendung von Auszubildenden schon über viele Jahre beteiligt, arbeitet die AHK Paraguay seit Jahren mit der AHK São Paulo in der Lehrlingsausbildung zusammen.

Höhepunkte 2005 und Perspektiven 2006

- Personalentwicklung „in-house“ und „in-company“ für Kammermitglieder und Mitarbeiter durch Kurse, Seminare und Workshops
- Unterhaltung von Arbeitskreisen und Erfahrungsaustauschgruppen im Personal- und Ausbildungswesen
- Koordinierung von Praktika in den Unternehmen
- Einleitung eines Gedanken- und Meinungsaustausches zwischen Schulleitern und Personalchefs der Kammermitgliedsunternehmen
- Betriebsbesichtigungen von Lehrern mit praxisbezogenen Vorträgen bei Kammermitgliedern
- Durchführung der deutschsprachigen Lehrlingsausbildung und Abnahme der entsprechenden Prüfungen im kaufmännisch-administrativen Bereich gemeinsam mit dem Berufsbildungszentrum – BBZ der Villa Ballester – Schule für Industrie- sowie Groß- und Außenhandelskaufleute, ferner für zwei- und dreisprachige Bürokaufleute
- Einführung einer technisch-gewerblichen Berufsausbildung in spanischer Sprache für Mechatroniker zusammen mit dem Gewerbeschulzentrum der Hölters-Schule
- Aufbau eines Kompetenzzentrums Mercosur für die duale Berufsausbildung in der AHK Argentinien.

Alumnos del Sistema Dual de Formación Profesional junto a Sven Schmidt - Commerzbank, tras una charla con preguntas del ámbito económico financiero **1**

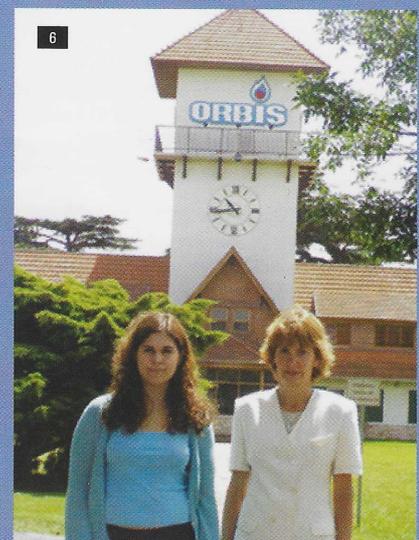
El Vicepresidente Ejecutivo de la Cámara Argentino-Alemana, Dr. Klaus-Wilhelm Lege, junto a la Presidenta de la Asociación de Colegios Alemanes en Argentina, Brigitte von der Fecht, en un evento de la Cámara en 2005 **2**

Discurso de Ingo Winter, Director del Centro de Capacitación Profesional, durante un evento organizado por la Cámara Argentino-Alemana con el objetivo de acercar a los colegios y las empresas, el 30 de noviembre de 2005; en la misma mesa: Christian Reißmüller, Agregado Cultural de la Embajada de Alemania, Gottfried Langer, Director del Colegio Goethe, el Gerente General de la Cámara Argentino-Alemana, Dr. Klaus-Wilhelm Lege, y Eduardo Puricelli, Director de RH de DaimlerChrysler **3**

Seminario de Exportación realizado en 2005 en la Cámara Argentino-Alemana **4**

Seminario de Exportación en la Cámara Uruguayo-Alemana en 2005 con el Prof. Mario Piñeyro **5**

La Directora del Sistema Dual, María Rosa Maurizio, frente a su empresa participante del programa de Formación Profesional con la pasante María Susana Roggero **6**





Das Duale System der kaufmännisch-administrativen und technisch-gewerblichen Berufsausbildung ist das wichtigste Element in der Berufsbildung in Deutschland. Durch die Kombination von Theorie und Praxis erhalten junge Menschen eine solide Grundlage von Kenntnissen und Fähigkeiten im gesamten Unternehmen.

In Argentinien wurde das Duale System vor ca. 30 Jahren von der deutschen Auslandschandelskammer - AHK eingeführt. Die Kurse werden von Berufsbildungs- und Gewerbeschulzentren (Deutsche Schule Ballester und Hölters-Schule) für Schüler aus dem In- und Ausland (Argentinien und Uruguay) durchgeführt. Die praktische Ausbildung erfolgt in den Betrieben der Kammermitglieder.

Darüber hinaus bieten die AHKs im Mercosur den Mitarbeitern von Mitgliedsunternehmen eine berufliche Weiterbildung auf den verschiedensten Fachgebieten an. Die entsprechenden Kurse werden von hochqualifizierten Spezialisten auf ihren jeweiligen Fachgebieten durchgeführt, und zwar sowohl für Sachbearbeiter als auch Führungskräfte.

Im Hinblick auf eine weiterführende akademische Ausbildung bestehen Abkommen mit den beiden Partner-Universitäten Universidad Nacional de San Martín - UNSAM und Universidad del Salvador - USAL für Kaufleute des dualen Systems. Außerdem gibt es ein Abkommen zwischen der Universität Passau und der Universidad del Salvador - USAL in Buenos Aires, aufgrund dessen



- 1./2./3. Jornada para PyMés y emprendedores de la AHK Argentina y del Centro de Emprendedores ORT, el 18 de agosto de 2009, (3) los organizadores de la Jornada Diego Urfeig (ORT) y Maximiliano Pérez Toews (AHK)
4. La Presidente de la Comunidad de Trabajo de Asociaciones Escolares Argentino-Alemanas, Brigitte von der Fecht, dialogando con la Directora de la Escuela Técnica Alemana de Moreno, Mónica Cristina Aguirre, con motivo del evento Conozca su Cámara en la AHK Argentina, el 27 de agosto de 2009
5. Conozca su Cámara en la AHK Argentina, el 27 de agosto de 2009, la Escuela Técnica de Moreno recibiendo una copiadora sorteada de la empresa Develop
- 6./7. Seminario de la AHK Paraguay sobre liderazgo, el 3 de noviembre de 2009
- 8./9. Grupo de Intercambio de Experiencias Atención al Cliente en la AHK Paraguay, el 19 de febrero de 2009

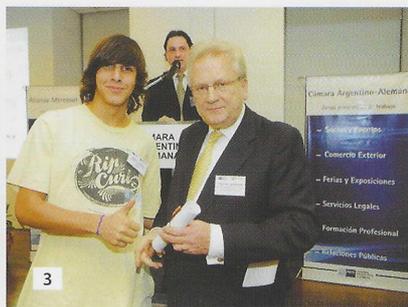
ein Diplom-Examen zum Kulturwirt an beiden Universitäten abgelegt werden kann und gegenseitig anerkannt wird.

Die im Jahr 2009 erbrachten Leistungen in den Bereichen Aus- und Fortbildung sowie Weiterbildung der Kammerabteilungen lassen sich für den Hispano-Mercosur wie folgt zusammenfassen:

- Kaufmännisch-administrative Duale Ausbildungsgänge für Industrie-, Groß- und Außenhandels- sowie Bürokaufleute mit 62 Teilnehmern in 23 Unternehmen
- Technisch-gewerbliche Duale Ausbildung für Mechatroniker mit 26 Teilnehmern in 15 Betrieben
- 70 Weiterbildungsseminare
- 5 Weiterbildungsseminare der Arbeits-/Erfahrungsaustauschgruppe Chefsekretärinnen (50 Teilnehmer)
- 12 Weiterbildungsseminare der Abteilung Recht und Steuern (95 Teilnehmer)
- 9 Sitzungen der Erfahrungsaustauschgruppe Berufsbildung (100 Teilnehmer)
- 4 Sitzungen der Erfahrungsaustauschgruppe der betrieblichen Ausbilder (60 Teilnehmer)
- Berufsorientierungsmesse mit 23 ausstellenden Unternehmen und Vorträgen von Berufsfachleuten (250 Schüler und andere Teilnehmer)
- 9 Betriebsbesichtigungen der Berufsschüler in Boehringer Ingelheim, Bodega Catena Zapata, Fácil Música, Industrias Metalúrgicas Pescarmona, Finca La Celia, Expreso Luján und Mercedes Benz
- Schüleraustausch mit der Deutschen Berufsschule in Santiago de Chile INSALCO.



Centro de Formación Profesional



El Sistema de Formación Dual en las áreas comercial-administrativa y técnico-industrial es el elemento más importante de la Formación Profesional en Alemania. Mediante la combinación de teoría y práctica, los jóvenes obtienen una base sólida de conocimientos y capacidades en toda la empresa.

En Argentina el Sistema Dual fue introducido hace unos 30 años por parte de la Cámara Binacional de Alemania - AHK. Los cursos con orientación comercial e industrial son dictados en el Instituto Ballester y el Colegio Hölters respectivamente para alumnos del país y de Uruguay. La formación práctica se lleva adelante en las empresas socias de las AHKs.

A su vez las AHKs en el Mercosur brindan a los colaboradores de las empresas socias la oportunidad de continuar su formación y capacitación profesional en varias áreas. Los cursos de perfeccionamiento que se dictan con este fin están a cargo de especialistas altamente calificados y apuntan a personal de todas las jerarquías.

Con la vista puesta en una posterior formación académica existen acuerdos con la Universidad Nacional de San Martín – UNSAM y la Universidad del Salvador – USAL para egresados de las formaciones administrativo-comerciales del Sistema Dual. Además existe un acuerdo entre las universidades de Passau, en Alemania, y la USAL en Buenos Aires, por medio del cual puede obtenerse la licenciatura en gerenciamiento económico intercultural, válida en Argentina y Alemania.

Los hechos destacados en 2009 en el ámbito de la Formación Dual y de la Capacitación Profesional con Cursos de Perfeccionamiento por parte de las AHKs del Hispano-Mercosur se resumen de la siguiente manera:

- Formación Dual comercial-administrativa con las orientaciones en administración industrial, comercio exterior y mayorista y asistencia gerencial con 62 alumnos en 23 empresas
- Formación técnico-industrial con orientación en mecatrónica con 26 alumnos en 15 empresas
- 70 cursos/seminarios
- 5 cursos/seminarios del grupo de trabajo y del grupo de intercambio de experiencias secretarías ejecutivas (50 participantes)
- 12 cursos/seminarios del Departamento de Jurídico y Tributario (95 participantes)
- 9 eventos del Grupo de Intercambio de Experiencias Formación Profesional Dual (100 participantes)
- 4 eventos del Grupo de Intercambio de Experiencias de tutores de empresas (60 participantes)
- Feria de Empresas con 23 compañías expositoras y charlas con expertos en diversos temas laborales (250 alumnos y otros participantes)
- 9 visitas a empresas con alumnos del Sistema de Formación Dual a Boehringer Ingelheim, Bodega Caterna Zapata, Fácil Música, Industrias Metalúrgicas Pescarmona, Finca La Celia, Expreso Luján y Mercedes Benz
- Intercambio estudiantil con el Instituto Superior Alemán de Comercio en Santiago de Chile (INSALCO).



1./2./3./4./5./6. Conozca su Cámara en la AHK Argentina, el 27 de agosto de 2009, premiación de los ganadores del Concurso de la Amistad Argentino-Alemana, categoría literatura: 1. Daniela Rava, Escuela Alemana de Moreno, 2. José Miguel Sellés, Colegio Alemán de Temperley, 3. Federico Jerez, Colegio Alemán de Lanús Oeste, Categoría Música: 3. Pablo Ibarra - Guitarra, Escuela Técnica Alemana de Moreno, 1. María Florencia Ackermann - Piano, Colegio Eduardo L. Holmberg, Categoría Deportes: Colegio Hölters, la profesora de educación física, Patricia Morone, junto con los Vicepresidentes de la AHK, Marcelo R. Guckenheimer y el Dr. Thomas Leonhardt

7. Fiesta de la Juventud 2009, Embajador de Alemania Günter Kniess y VPE-AHK Dr. Klaus-Wilhelm Lege

8. Maratón de la DWG 2009, el 3 de octubre de 2009, Plaza Alemania en Buenos Aires, participación de alumnos del Colegio Hölters

9. Prof. Dr. Norbert Müller, Profesor de historia deportiva de la Universidad de Mainz, con el Presidente de la Sociedad Alemana de Gimnasia de Villa Ballester, Manfred Grashof, y el Presidente de la Comisión para el Distintivo Alemán de Deportes, Carlos Bernhard, el 7 de marzo de 2009 con motivo de las charlas preparatorias para el premio escolar Medalla Pierre de Coubertin de la AHK Argentina





1. El Vocero del Grupo de Trabajo Responsabilidad Social, Dr. Karl-Rudolf Gassen, y el Presidente del VDI Argentina, Ing. Bernardo Miguel Hillmann, en el evento Conozca su Cámara de la AHK Argentina, el 3 de diciembre de 2009
2. Business Club de la AHK Uruguay, el 5 de noviembre de 2009, Hanz Bornhoffer, miembro del Directorio, dando la bienvenida a los participantes
3. Grupo de Trabajo Medio Ambiente de la AHK Uruguay, el 24 de noviembre de 2009
4. Foro Tecnológico de la AHK Argentina sobre "Certificación de biocombustibles sustentables", el 14 de octubre de 2009
5. Congreso y exposición sudamericana sobre energía eólica WindAR 2009 de la AHK Argentina, el 17 de noviembre de 2009
6. Foro Tecnológico Bioenergía en la AHK Argentina sobre biogás, el 3 de junio de 2009
- 7/8/9/10. Maratón de la DWG 2009, el 3 de octubre de 2009, Plaza Alemania en Buenos Aires, (8) participación del Presidente de la DWG, Juan Diego Finsterbusch, y del Vicepresidente de la AHK, Dr. Thomas Leonhardt, (9) luego de correr la maratón: Lic. Ornella Nitardi, Francisco Torres Vidal y en el fondo Eliana Koch como también (10) el Dr. Thomas Leonhardt y el VPA-AHK, Jörg Buck

Las Cámaras Binacionales de Alemania – AHKs en el Mercosur apoyan el accionar responsable con resultados social- y medioambientalmente sustentables que sobrepasan las obligaciones impuestas por las leyes.

En el marco de seminarios referidos al tema, las AHKs en el Mercosur lanzaron a fines de 2006 la publicación "Corporate Social Responsibility – CSR Mercosur", surgida de una encuesta realizada entre los socios. En el libro se presentan ejemplos de Responsabilidad Social principalmente en empresas de origen alemán.

A principios de 2008 la Cámara Argentino-Alemana presentó a sus socios otra publicación referida a la Responsabilidad Social. La misma tiene la intención de facilitarle a las empresas la decisión sobre proyectos culturales y sociales y facilitar la realización de proyectos socialmente relevantes, sin las pérdidas que pueden generar intermediarios. El libro se publicó en Buenos Aires bajo el nombre "Asociaciones Argentinas de Lengua Alemana: Un aporte a la Responsabilidad Social".

En 2008, la AHK Argentina publicó la "Guía de primeros pasos en RSC", surgida de las experiencias y los ejemplos del Grupo de Trabajo de Responsabilidad Social. En 2009 se editó una segunda guía del Grupo de Trabajo referida a indicadores y fue pensada para los socios de la Cámara como herramienta para el desarrollo de su estrategia de RSE y la mensurabilidad de sus resultados.

Desde hace cuatro años, la Cámara Argentino-Alemana trabaja en conjunto con la AHK San Pablo en temas medioambientales y desde mediados de 2008 funciona en ella el sector de Medio Ambiente y Energía Renovable, que informa a las AHKs en el Hispano-Mercosur acerca de tecnología y posibilidades de negocios, además de asesorar a empresas en la región en la búsqueda de relaciones comerciales. Apenas un año más tarde se creó un centro de competencia con sede en la AHK Uruguay.

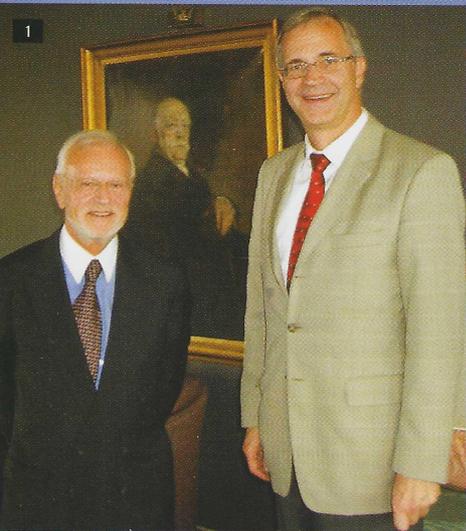
En 2009 las AHKs en el Hispano-Mercosur obtuvieron grandes logros con eventos en el marco de la Responsabilidad Social y Ambiental en diversos aspectos, los cuales están citados bajo el título "La dinámica de la plataforma de negocios 2009/10" en el pá-

rrafo dedicado a "Simposios tecnológicos". Algunos de los eventos más importantes en este sentido fueron los dos foros/conferencias en Asunción y Buenos Aires sobre la Responsabilidad Social Empresarial (RSE) junto con InWEnt, la jornada para Pymes y fundadores de empresas "ProfundAR 2009" junto con el centro de emprendedores de las escuelas ORT, la feria sobre medio ambiente con congreso sobre sustentabilidad "Ecogerma 2009" en San Pablo y el congreso sudamericano con exposición de energía eólica, "WindAR 2009", así como la conferencia "Eficiencia energética en edificios de Argentina" en Frankfurt del Meno junto con GTal.

Además fueron realizados regularmente los siguientes cursos/seminarios y encuentros en 2009:

- 10 cursos/seminarios sobre medio ambiente y energías renovables (1.837 participantes)
- 14 encuentros del Grupo de Trabajo de Responsabilidad Social Empresarial (100 participantes)
- 8 encuentros del Grupo de Trabajo y del de Intercambio de Experiencias de Medio Ambiente (141 participantes).





La alianza de Tecnología entre Argentina y Alemania

La transferencia de tecnología entre los países va adquiriendo cada vez más importancia. Para incentivarla, las Cámaras Binacionales de Alemania en el Mercosur apoyan las asociaciones con universidades de Alemania. Desde la reestructuración y modernización del Instituto Tecnológico Brasil-Alemania (ITBA), las Cámaras disponen de una herramienta valiosa para el intercambio tecnológico intercontinental.

- El ITBA, con su sede en la Escuela Politécnica de la USP - Universidad de San Pablo incentiva la asociación con universidades alemanas para la transferencia de tecnología y su adaptación. Además, presta servicios a la industria e imparte cursos de capacitación y perfeccionamiento, como para la especialización de técnicos en el Mercosur en los sectores control neumático y eléctrico, tecnología láser y metrología óptica. Una fábrica modelo y un robot industrial completan las posibilidades de trabajo. Las empresas alemanas equiparon los laboratorios con tecnología.
- En el Mercosur las mayores posibilidades de cooperación se ofrecen con Argentina. La AHK Argentina ya ha dado los primeros pasos, en particular, en relación con el Workshop de Bio- y Nanotecnología realizado en noviembre de 2005 en Buenos Aires. Para 2006 se ha planificado un evento sobre nanotecnología en Argentina y en Brasil con científicos renombrados.
- En Argentina también se realizarán acciones de transferencia de tecnología con el Estado de Baden- Württemberg en las áreas de protección ambiental, procesamiento de alimentos y proceso de control y mando electrónico, en 2006.

Der Technologietransfer zwischen den Ländern gewinnt immer mehr an Bedeutung. Um ihn zu fördern, unterstützen die deutschen Auslandshandelskammern im Mercosur Partnerschaften mit Hochschulen in Deutschland. Seit Neustrukturierung und Modernisierung des Deutsch-Brasilianischen Technologie-Instituts ITBA verfügen die Kammern über ein wertvolles Werkzeug für den technologischen Austausch zwischen den Kontinenten.

- Das ITBA an der Technischen Hochschule Politécnica der Universität von São Paulo USP fördert die Partnerschaft mit deutschen Universitäten zum Technologietransfer sowie zur Verbreitung und Anpassung von Technologien; außerdem erbringt es Dienstleistungen für die Industrie und erteilt Kurse zur Aus- und Weiterbildung sowie zur Spezialisierung von Fachleuten im Mercosur auf den Gebieten der pneumatischen und elektrischen Steuerung, Lasertechnologie und optische Metrologie; eine Modellfabrik sowie ein Industrieroboter ergänzen die Arbeitsmöglichkeiten. Die Laboratorien wurden weitgehend von deutschen Unternehmen mit Technologien ausgerüstet.
- Im Mercosur bietet sich vor allem eine Zusammenarbeit mit Argentinien an. Erste Schritte hat die AHK Argentinien bereits unternommen, und zwar im Zusammenhang mit dem im November 2005 in Buenos Aires durchgeführten Bio- und Nanotechnologie-Workshop. Für 2006 ist eine Nanotechnologie-Veranstaltung in Argentinien und Brasilien mit namhaften Wissenschaftlern geplant.
- Auch mit dem Bundesland Baden-Württemberg sollen in 2006 Technologietransfer-Maßnahmen in Argentinien auf den Gebieten von Umweltschutz, Nahrungsmittelverarbeitung und elektronischer Steuerungsverfahren durchgeführt werden.

Technologiepartnerschaft zwischen Argentinien und Deutschland



Karl Ostenrieder del Directorio de la Cámara en Buenos Aires, junto al experto en nanotecnología, Prof. Dr. Harald Fuchs de la Universidad de Münster, noviembre de 2005

El Dr. Martin Jebben, miembro de la Cámara Argentino-Alemana, opinando durante un almuerzo

El Dr. Hartmut Becher, nuevo Director del Instituto Goethe, y Christian Reißmüller de la Embajada, invitados de honor en un almuerzo de trabajo

